

VERBA ET IMAGINES  
IAPONIAE

*Księga dedykowana pamięci  
Profesora Romana S. Ingardena (1920–2011)*

---

JAPONICA TORUNIENSIA 3

---

ニコラウス・コペルニクス大学  
言語学部日本言語文化研究室

VERBA ET IMAGINES  
IAPONIAE

ポーランドの日本学における新しい研究方向  
トルン、ニコラウス・コペルニクス大学  
日本学科の発足5周年  
を記念して

アダム・ベドゥナルチク、マルツェリナ・レシニチャク、  
ヴォイチェフ・J・ノバク

共編

トルン 2014

---

**JAPONICA TORUNIENSIA 3**

---

UNIwersytet MIKOŁAJA KOPERNIKA  
WYDZIAŁ FILOLOGICZNY  
PRACOWNIA JĘZYKA I KULTURY JAPOŃSKIEJ

**VERBA ET IMAGINES  
IAPONIAE**

NOWE TRENDY I KIERUNKI BADAŃ  
W POLSKIEJ JAPONISTYCE  
W 5. ROCZNICĘ POWOŁANIA STUDIÓW  
JAPONISTYCZNYCH  
NA UNIwersYTECIE MIKOŁAJA KOPERNIKA  
W TORUNIU

Pod redakcją  
Adama BEDNARCZYKA, Marceliny LEŚNICZAK, Wojciecha J. NOWAKA

Toruń 2014

Recenzent  
*Prof. dr hab. Ewa Palasz-Rutkowska*

Skład i projekt okładki  
*Adam Bednarczyk*

Korekta  
*Dominika Wojtasińska*

Printed in Poland  
© Copyright by Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika

Toruń 2014

ISBN 978-83-231-3484-8

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU MIKOŁAJA KOPERNIKA

Redakcja  
ul. J. Gagarina 5, 87-100 Toruń  
tel. 56 611 42 95, fax 56 611 47 05  
e-mail: [wydawnictwo@umk.pl](mailto:wydawnictwo@umk.pl)  
[www.wydawnictwoumk.pl](http://www.wydawnictwoumk.pl)

Dystrybucja  
ul. A. Mickiewicza 2/4, 87-100 Toruń  
tel./fax 56 611 42 38  
e-mail: [books@umk.pl](mailto:books@umk.pl)

Druk  
Drukarnia Wydawnictwa Naukowego UMK



*M. S. Anderson*

## SPIS TREŚCI

Uwagi redakcyjne .....	13
------------------------	----

### Od redaktorów

Adam BEDNARCZYK, Marcelina LEŚNICZAK, Wojciech J. NOWAK <i>Toruńska japonistyka a Roman S. Ingarden:</i> „Profesor z kindersztubą”, „Ojciec współpracy Torunia z Japonią”, „Filozof języka japońskiego” .....	15
--	----

### Część I.

#### W 5. rocznicę powołania studiów japonistycznych na Uniwersytecie Mikołaja Kopernika

Adam BEDNARCZYK <i>Japonologia – Japonistyka – Japonoznawstwo. Z historii polskiej nazwy nauki o Japonii</i> .....	27
<i>O stanie i kierunkach rozwoju polskiej japonistyki – zarys problematyki</i> .....	51
Krzysztof STEFAŃSKI <i>Nie tylko Konrad Raczyk czyli japonistyka na UMK</i> .....	73
Alfred F. MAJEWICZ <i>Ćwierć wieku studiów japonistycznych w Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu – japonistyce toruńskiej dedykowane</i> .....	119

### Część II.

#### Literatura i sztuki performatywne

Yōko FUJII <i>„Ise monogatari” a sztuka nō „Kakitsubata”</i> .....	195
Marcelina LEŚNICZAK <i>Tanizaki Jun’ichirō (1886–1965) i bunraku: od ignorancji, przez fascynację do świadomej i dojrzałej krytyki gatunku</i> .....	215
Mikołaj MELANOWICZ <i>Katastroficzne wizje w literaturze japońskiej i reakcja pisarzy na Wielkie Trzęsienie Ziemi w Japonii Wschodniej 11 marca 2011</i> .....	245
Katarzyna SONNENBERG <i>Świat literatów Meiji dzisiaj. Dwie współczesne interpretacje XIX-wiecznych pisarzy japońskich</i> .....	259

Agnieszka ŻUŁAWSKA-UMEDA	
<i>Między polskim haiku a jego japońskim przekładem – w poszukiwaniu wspólnej przestrzeni kulturowej</i> .....	273

### **Część III.**

#### **Tradycja i kultura**

Adam BEDNARCZYK	
<i>Śladem dworskich rozrywek w okresie Meiji. O „eawase” w „Shōnen kyōiku yūgi” Ōōtei Shujina</i> .....	287
Wojciech J. NOWAK	
<i>Santō Kyōden znany i nieznaný</i> .....	303
Anna ZALEWSKA	
<i>Metodyka nauczania drogi, na przykładzie drogi pisma w „Jubokushō”</i> .....	319

### **Część IV.**

#### **Współczesne społeczeństwo Japonii**

Beata BOCHORODYCZ	
<i>Rozwój ruchu antynuklearnego i pacyfistycznego w Japonii a polityka energetyki jądrowej we wczesnym okresie powojennym</i> .....	337
Elżbieta KOSTOWSKA-WATANABE	
<i>Cudzoziemiec w społeczeństwie kulturowo odmiennym. Granice obcości Europejczyka w Japonii</i> .....	367
Monika LECIŃSKA-RUCHNIEWICZ, Anna WIŚNIEWSKA	
<i>W pułapce złudzeń – konsumpcja symboliczna po japońsku</i> .....	387
Jacek SPLISGART, Marta JAWORSKA	
<i>Japońska obrzędowość rodzinna. Zastosowanie teorii i metodologii antropologicznej w badaniach japonistycznych</i> .....	405

### **Część V.**

#### **Język(i) Japonii. Nauczanie j. japońskiego**

Arkadiusz JABŁOŃSKI	
<i>Perceptywność – informacja doświadczana i postrzegana w japońskim systemie gramatycznym i leksykalnym</i> .....	431
Aleksandra JAROSZ	
<i>Wybrane elementy opisu języka miyako-riukiuańskiego</i> .....	447
Kyōko NAKANISHI	
<i>Zachowanie werbalne słuchacza w codziennej komunikacji – porównanie między językiem japońskim a językiem polskim</i> .....	459

Shōko NAKAYAMA	
<i>O problemach polskich studentów w przyswajaniu wyrażeń wskazujących punkt widzenia mówiącego po japońsku – na przykładzie strony biernej .....</i>	479
Toshikazu SEGUCHI	
<i>Doskonalenie intonacji w języku japońskim przy użyciu kobanashi ....</i>	491
* * *	
Adam BEDNARCZYK	
<i>Sprawozdanie z ogólnopolskiej konferencji naukowej „5 lat studiów japonistycznych na Uniwersytecie Mikołaja Kopernika – Pamięci Profesora Romana S. Ingardena (1920–2011)” Toruń, 23–24 maja 2013 .....</i>	505
Program konferencji .....	521
Tematy wystąpień .....	525
Streszczenia referatów .....	529
* * *	
Noty o autorach .....	545



## 目次

凡例 .....	13
<b>編集者より</b>	
アダム・ベドゥナルチク、マルツェリナ・レシニチャク、 ヴォイチェフ・J・ノバク トルンの日本学科とロマン・S・インガルデン：「育ちの良さが 分かる先生」「トルンと日本の協力の父」「日本語の哲学者」.....	15
<b>I ニコラウス・コペルニクス大学日本学科の発足5周年</b>	
<b>アダム・ベドゥナルチク</b>	
日本学・日本研究・日本に関する知識 —ポーランドにおける「日本学」という名称の変遷について— ....	27
ポーランドにおける日本学の現状および展開方向の概説 .....	51
<b>クシシトフ・ステファンスキ</b>	
コンラド・ラチクだけでない—ニコラウス・コペルニクス大学の 日本学科について— .....	73
<b>アルフレッド・F・マイエヴィチ</b>	
ポズナンのアダム・ミツキエヴィチ大学における日本学科の四半 世紀—トルンの日本学科に捧げる— .....	119
<b>II 日本の文学と芸能</b>	
<b>藤井陽子</b>	
伊勢物語と能『杜若』 .....	195
<b>マルツェリナ・レシニチャク</b>	
谷崎潤一郎と文楽：批判と賞賛、そして造詣の深い評論まで .....	215
<b>ミコワ・メラノヴィチ</b>	
日本文学における災害のヴィジョンと2011年3月11日の東日本 大震災で考えた作家 .....	245
<b>カタジーナ・ソンネンベルグ</b>	
明治文学の魅力：現代に生きている一葉・鷗外・漱石 .....	259

<b>アグニエシカ・ズワフスカ梅田</b>	
歌枕からポーランドのハイクへ	
—原文と翻訳の文化的空間の共有を求めて—	273

### III 日本の伝統文化

<b>アダム・ベドゥナルチク</b>	
明治期における宮廷遊戯の足跡を辿って	
—嚶々亭主人『少年教育遊戯』にみる絵合について—	287
<b>ヴォイチェフ・J・ノバク</b>	
既知と未知の山東京伝	303
<b>アンナ・ザレフスカ</b>	
「道」の教え方について—『入木抄』における書道をもとに—	319

### IV 日本現代社会

<b>ベアタ・ボホロディチ</b>	
日本における反核・平和運動とエネルギー政策	337
<b>エルジビエタ・コストフスカ=渡辺</b>	
異文化社会における外国人:日本におけるヨーロッパ人の特異性 に関連する境界線	367
<b>モニカ・レチンスカ=ルフニェヴィチ、アンナ・ヴィシニエフスカ</b>	
現実と空想の間—現代日本における現実逃避—	387
<b>ヤツェク・スプリスガルト、マルタ・ヤヴォルスカ</b>	
日本社会における人類学的研究	405

### V 日本言語・日本語教育

<b>アルカディウシ・ヤブオニスキ</b>	
現代日本語の文法・語義上の「情報源」値のパラダイム をめぐって	431
<b>アレクサンドラ・ヤロシュ</b>	
琉球諸語における宮古言葉:個数の文法項目の概要	447
<b>中西恭子</b>	
日常会話における聞き手の言語行動	
—日本語とポーランド語の比較—	459

**中山 称子**

ポーランド人学習者の視点表現の習得について  
—受身表現を中心に— ..... 479

**瀬口 利一**

落語・小唄をどう授業に活用するか—発音イントネーション習得  
を促すための工夫を中心に考える— ..... 491

\*\*\*

**アダム・ベドゥナルチク**

学術会議レポート：ニコラウス・コペルニクス大学における日本  
学研究5年の歩み —ロマン・S・インガルデン教授（1920–2011）  
を偲んで—トルン、2013年5月23–24日 ..... 505

会議プログラム ..... 521

発表題目 ..... 525

要旨 ..... 529

\*\*\*

投稿者 ..... 547